



## Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session

---

Volume 2

Article 5

---

1958

### Chamorro text

Lolita Guerrero

Bob Tripp  
*SIL-UND*

Nina Taylor  
*SIL-UND*

[How does access to this work benefit you? Let us know!](#)

Follow this and additional works at: <https://commons.und.edu/sil-work-papers>



Part of the [Linguistics Commons](#)

---

### Recommended Citation

Guerrero, Lolita; Tripp, Bob; and Taylor, Nina (1958) "Chamorro text," *Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session*: Vol. 2, Article 5.

DOI: 10.31356/silwp.vol02.05

Available at: <https://commons.und.edu/sil-work-papers/vol2/iss1/5>

This Language Text is brought to you for free and open access by UND Scholarly Commons. It has been accepted for inclusion in Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session by an authorized editor of UND Scholarly Commons. For more information, please contact [und.commonson@library.und.edu](mailto:und.commonson@library.und.edu).

Student: Bob Tripp

Language: Chamorro

Informant: Lolita Guerrero

Date: August 8, 1958

1. mege tate na años gi kinsi sinkoenta goaha on ma'agas familia on tsamoro. 1 Many past co years, around fifteen fifty, there was a chief family a native (man). 2 este lokoi' na años mege Españot sindalo. 2 This same co year many Spanish soldiers. 3 i ma'agas i vilets goaha bonita na agan-ña gi des i otso años. 3 The chief the village had beautiful co daughter-his about ten and eight years. 4 on ma'agas na sindalo gos-tsapa ko-sina 'okoni' este na palaoan pera sagoan-ña. 4 The chief co soldier very like this co girl and asked father-her question-permission take this co girl for wife-his. 5 i ma'agas leknia hongon tsa man-hano po-ma-pepara i fandango. 5 The chief said-he yes and they went to-start the wedding. 6 tsao i palaoan goaha esta na biona on tsamoro tsa ti-malago' a'asagoa este Españot. 6 But the girl has this co sweetheart a native (boy) and neg-want to marry this Spaniard. 7 i tata a komprende este i disisñon i agan-ña tsao esta ana'i i fino'-aña napara na goaha fandango. 7 The father co understood this the decision the daughter-his but already given the word-his co for co have wedding. 8 etso na poen'i pres i fandango doro i preperession an doro lokoi' tomones i nobia sa-ti-malago na po-'assagoa i Españot na sindalo. 8 That co night before the wedding much the preparation and much same (time) crying the bride because-neg-want co to-marry the Spanish soldier. 9 gi las dose i palaoan aba:ba i bintana-aña tsa tama'atso' paapa 'iida' malaago i palaoan gi gima'-aña tsan masoda an i na bioña gi tsalan. 9 At the twelve the girl opened the window-her and jumped down dirt ran the girl from home-her and met and the co sweetheart on path. 10 man-mokat i dos estaki mato di'ifon ta:se. 10 They-walked the two until came near sea.

11 mali'i i mas dap̄kolo na 'atso' a'a'pa-ponta siha esta i 'ano ki ta:se.  
11 Saw the very big co rocks continuous action- pointing themselves to the  
water of sea. 12 kaholo' i dos nobio esta i punto gaini na 'atsò' magodi i  
dos kane-niha i lahi gi 'agapa'~na an i palaoan gi akogoe~na tsa i dos  
atsote siha papa' gi ta:se. 12 Climbed the two lovers until the point near  
rock tied the two hands-their the man on left-his and the girl on right-her  
and the two dived themselves down to sea. 13 i mana i palaoan mano sa-po-  
spia i agan~na gi koato. 13 The mother the girl went out-to-look the  
daughter-her in room. 14 ti-asoda i palaoan an e'ali'i i maba:ba na bintana  
atopo' esta hafa muhano a 'asapani i esaguana ni este. 14 neg-find the girl  
and see the open co window know now what happened and told the husband-her  
of this. 15 tsa todo i taotao gi vilets man-ma-sapani po-ma-spia i aha-niha  
an i na bioña. 15 And all the people of village they-pp-told to-pp-look the  
daughter-their and the co sweetheart. 16 mato'tsi mege na to'tsa po-mali'i'  
i tsalen an i mapas esta dos horas tsa ti-masoda i dos i mana an i tata i  
palaoan marigete este ibide-niha. 16 To be lighted many co torches to-see  
the way and the passed by two hours and neg-find the two the mother and the  
father the girl regretted this done-they. 17 todo i dos akonsente na angin  
pasoda i ago-niha an ti-po-man-a'asagoa an i ti-dsan~na na taotao. 17 Both  
the two consented co and when find the daughter-their and neg-to-they-will  
have married and the neg-like-her co person. 18 agopa gina ogan mato koatro  
nalalahi tsa ma-sapani i ma'agos an i asagoa~na na ma'inmos i ago-niha an i  
mabion~na gi ta:se gi'ifion i dos na punta 'atso'. 18 Tomorrow that morning  
came four men and-pp-told the chief and wife-his co drowned the daughter-their  
and the sweetheart-her in sea near the two points rock.

Explanatory Note

Key to symbols and abbreviations:

( )	enclose a comment	co	coordinating particle
neg	negative	pp	present progressive

Practical Orthography:

a: a, æ, ə	o: o, u, ʊ
e: e, ɛ	ts: tsʔ
h: h, ɣ	a: ɔ
i: i, ɪ	(ʼ): ʔ
ɜ: ɜ	(:): vowel length

Free Translation

1 Many years ago, about fifteen fifty, there was a native chief family.  
2 This same year there were many Spanish soldiers there. 3 The chief family  
had a beautiful daughter eighteen years old. 4 The principal officer liked  
this girl and asked her father for permission to take this girl to be his  
wife. 5 The chief said yes and wedding preparations were started. 6 But the  
girl had a sweetheart, a native boy and she didn't want to marry this Spaniard.  
7 The father understood his daughter's decision but had already given his word  
of honour to have the wedding. 8 The night before the wedding while there was  
much preparation for the wedding the bride was crying because she didn't want  
to marry the Spanish soldier. 9 At twelve o'clock she opened her window and  
she jumped down to the ground, she ran from her home and met her sweetheart  
on the path. 10 The two of them walked along until they came to the sea shore.  
11 They saw very large rocks pointing to the water of the sea. 12 The two  
lovers climbed to the top of the rocks, tied both of their hands, the man on  
the left and the girl on the right and both of them dove down to the sea.  
13 The girl's mother went to look for her daughter in the room. 14 She didn't  
find the girl in the room and knew instantly what had happened. She told her  
husband of it, 15 and all the people of the village were told to look for their  
daughter and her sweetheart. 16 They lighted torches to light the path. And when  
two hours had passed and they had not found the two, the mother and father of the  
maiden regretted what they had done. 17 Both of them gave their consent that when  
their daughter is found she will not have to be married to the person she didn't

like. 18 The following morning four men came and told the chief and his wife that their daughter and her sweetheart drowned in the sea near the two points rock.

Student: Nina Taylor

Informant: Lolita Guerrero  
Maina Asan, Guam

Language: Chamorro

Date: July, August, 1958

'i fiestu gitsu gwam

The Fiesta in Guam

(1) gitsu gwam mege nu-kostombre 'an-tradushon 'es 'i-spanot / (1) in  
Guam many mk-customs and-traditions are the-Spanish / (2) 'i-fiestu  
'es 'on-dankolo na-kostombre para 'i-katoliko 'i-na-taotao / (2) the-  
fiesta is a-big mk-custom for the-Catholic the-mk-people / (3) kudu  
vilits gwa pedish 'on-santos / (3) each village has parish a-saint /  
(4) tsa-kudu-semana gitsu vilits gwaha dankolo na-selipratson / (4)  
and-every-week in village has big mk-celebration / (5) 'i-fiestu mu-futo  
kudu-semanu dependi hadsi nu-santos ma-'adodoru / (5) the-fiesta plural-  
comes every week depending whose mk-saint unc-adored / (6) mege na-  
taotao mun-muto tsan-mu-bisitu 'an-ifamilianu 'an 'i-amigonu / (6)  
many mk-people pl-come and-pl-visit and-family and the friends / (7)  
kudu-gomu gwaha mege na-ninkano 'an-i-gimin para-i-bisitu / (7) each-  
house has many mk-foods and-the-drinks for-the-visitors / (8) gwaha na-  
gwaha-ba'ilu 'un-dundun / (8) has mk-has-dance and-music (9) 'i-fiestu  
mato gi-be'nes sabalo 'an-dumepo todus 'esti na-tres dius / (9) the-  
fiesta comes unc-Friday Saturday and-Sunday all these mk-three days /  
(10) gi-be'nes ti-mege na-taotao mun-muto / (10) unc-Friday not-many  
mk-people pl-arrived / (11) 'esti na-'a'ani mege-na-peperushon mu-futinus  
pa-'i-taotao gomu' / (11) this mk-day many-mk-preparation pl-are-made  
by-the-people house / (12) dankolo nu-peperushon 'i-familihanu gi-'i-kepli  
para-'ufan dekureshon 'i-gimu 'i-ninu 'i-familihu ninkuno gimen gwaha-  
nugwaha ba'elu un-dundun / (12) big mk-preparation the-family unc-the-

money for-buy decorations the-house the-clothes the-family food drinks  
has-unc dance and-music / (13) 'i-sabalu getu-lowani mege mu-bisitu  
taotao 'otro vilits mun-muto tsa-men-hano gi-peseshon / (13) the-  
Saturday unc-afternoon many pl-visitors people other village pl-  
arrived and-pl-take part with-procession / (14) 'esti na-'a'ani  
'i-munumko nu-funulawen mun-mamodu gi-bonito na-mistisu nihi / (14)  
this mk-day the-older pl-women pl-to dress unc-beautiful mk-dresses  
there / (15) 'isti 'i-peseshun muto ge-lustres 'i-medihi 'esti-lusinko  
gi-popwezi / (15) this the-procession comes at-three the-half this-  
five unc-evening . (16) 'i-munumko' 'ani-munhoben na-lalahi 'an-fumulowen  
'an-funugu'un mu-futinus 'i-dap'kolo na-patero gini-mu-mutsu' / (16)  
the-old and-young mk-men and-women and-children pl-make the-big mk-part  
unc-mk-march / (17) 'un-pali' 'ani-tenores mun-mokut fina'ninu / (17)  
one-priest and-altar boys pl-are to walk first / (18) pes kwatro na-  
lalahi mukuku 'i-santos gitsa-miga-niyu / (18) then four mk-men carry  
the-saint unc-unc-there . (19) pes 'esti mudalulaki bai-membro 'i-  
defurensheisho 'i-orgunuseshihon 'i-gumatsu'us / (19) then this followed  
by-members the-different the-organization the-church / (20) 'i-taotao  
'ane-manmu-momokut mu-totsu 'i-nubenu tsa-mukuntu todos / (20) the-  
people and-they-marching pl-start the-praying and-singing together /  
(21) 'esti proseshihon mun-liliko' gi-halum 'i-vilits pes dati ta'aluo  
'esti-'i-gumatsu'us / (21) this procession pl-around about-inside  
the-village then back again this-the-church / (22) 'ani-mapu 'i-  
preseshihon todos 'i-taotao mun-hano para-'i-gumat-nihu sa-gwaha  
merendu para 'i-bisitu / (22) and-end the-procession all the-people  
pl-will go for-the-house-there because-have lunch for the-visitors /  
(23) 'ane-munatsin 'i-murendu mun-hano 'i-taotao pa-'i-gumatnihi 'o'gwaha  
mun-hanu po-muli'i 'i-dimumorihu / (23) and-finish the-lunch pl-leave

the-people to-the-home some have pl-go to-see the-program / (24) 'esti-  
dimumorihu mana-hutson, ba'i-fumugu'un 'i-vilits / (24) this-program pl-  
presented by-children the-village / (25) gwaha na-'onestorihan-'i-santos  
kantu ba'ilun gi-tsumoro / (25) have mk-story-the-saint song dances unc-  
Chamorro / (26) 'i-dumipo na'a'ani gos-dankolo na-gopot / (26) the-Sunday  
day amp-biggest mk-party / (27) 'esti na' ani ma-baba 'i-gomu nu-taotao para-  
todus 'i-publiko / (27) this day pl-open the-homes mk-people for-all the-public/  
(28) 'esti mus-dankolo nu-pepereshon 'i-ninkuno 'un-gimen / (28) this  
amp-biggest mk-preparation the-foods and-drinks / (29) gi-'elesdose gitu-  
luwani ma-planta gi-lumasu 'i-man--gos-muni'nu-ninkuno / (29) un-at twelve  
in-afternoon pl-is set unc-tables the-pl-amp-best mk-foods / (30) para-  
isamplo gwaha tuditsus-ma'is 'ugaga'na-niksu' pan biskotso sala-n-  
putatus lema fitadu kelugwin 'ohun munok' gwihen ma'ufito-mukudo/ (30)  
for-example have tortillas-corn red mk-cooked rice bread biscuits salad-  
and-potatoes breadfruit intestine etc. barbecued shrimp chicken fish pl-  
fried cooked / (31) 'un-otro prepureshion 'i-kutni-n-gwa'uku un-kutni-  
un-babwi / (31) and-other preparations the-meat-unc-cow and-meat-and-  
pork / (32) todi 'i-tempo museu hadsi nu-taotao ma-'istendi 'an-ma-baba  
'i-pitun 'i-gimu po-halom tsa-po-tsotso 'an-po-kufeseshihon 'i-taotao  
'i-gimu rilesihonu 'ani-'ami-gonu / (32) all the-time whoever who mk-  
people pl-extending an-pl-open the-door the-house to-(come)in and-to-  
eat and-to-conversation the-people the-house relations and-their-friends/  
(33) 'isti na'a'ani mege nu-taotao man-muguo tso 'an-'i-munatsin 'i-  
selubreshihon todos 'i-taotao gomu mun-tsatsas / (33) this day many mk-  
people pl-happy but and-the-finish the-celebration all the-house house  
pl-tired /



Explanatory Note

Practical Orthography:

' = glottal stop	- = morpheme boundary
u = ə (cup)	unc = uncertain as to meaning
o = o, u (note, boot)	amp = amplification
i = i, ɪ (deep, rip)	pl = plural
e = e, ɛ (ate, crept)	
a = a, æ (hop, cat)	
ts = ts, dz	
ɰ = ŋ (thing)	
<u>n</u> = ñ	

Free Translation

(1) In Guam many of the customs and traditions are Spanish. (2) The fiesta is a big custom for the Catholic people. (3) Each village has a parish saint. (4) Every week in the village there is a big celebration. (5) The Fiesta comes once a week, depending on whose saint is to be adored. (6) Many people come and visit their families and friends. (7) In each home there is a great preparation of food and drinks. (8) Sometimes there is a dance and music. (9) The fiesta comes Friday, Saturday, and Sunday, all three days. (10) Not many people arrive on Friday. (11) Many preparations are made on this day by the people of the house. (12) There is much preparation by the family in the matter of money to buy decorations for the home, clothes for the family, food, drinks, and some have a dance and music. (13) Saturday afternoon many people have arrived from other villages and take part in the procession. (14) This day the older women dress up in their beautiful dresses. (15) The procession comes or takes place from three-thirty to five o'clock in the evening. (16) Old and young of men, women, and children make

up a large part of the march. (17) The priest and altar boys lead the procession. (18) Then four men carry the saint on their shoulders. (19) Then this is followed by members of different organizations of the church. (20) The people while marching, start praying and singing together. (21) The procession goes around inside the village then back again to the church. (22) And at the end of the procession all the people will go to the different homes where a lunch will be prepared for the visitors. (23) After lunch when the people leave they go to their homes or some go to see the program. (24) This program is presented by the children of the village. (25) This the story of a saint or songs and dances of Chamorro. (26) On Sunday is the biggest celebration. (party) (27) This day the homes of the people are open to all the public. (28) This is the time of the largest preparation of food and drinks. (29) At twelve o'clock in the afternoon the tables are set with the best of prepared foods. (30) For example, there are corn tortillas, red cooked rice (Spanish rice), bread, biscuits, potato salad, breadfruit, intestine, heart etc., barbecued shrimp and chicken, fried cooked fish. (31) There are other preparations of beef and pork. (32) All the time the people who are the hosts are extending an open door to the family, relations and friends to come in and eat and talk. (33) This day many people are happy but after the celebration the people of the house are tired.